

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

阿摩司书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



阿摩司书

第 1 章

1	当犹大王乌西雅，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在位的时候，大地震前二年，提哥亚牧人中的阿摩司得默示论以色列。	The words of Amos, who was among the shepherds from Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah the king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Jehoash, two years before ^{Note: Literally "to the face of"} the earthquake.
2	他说：雅伟必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声；牧人的草场要悲哀；迦密的山顶要枯干。	And he said, "Yahweh roars from Zion and he utters his voice from Jerusalem; the pastures of the shepherds wither and the top of Carmel dries up."
3	雅伟如此说：大马色三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他以打粮食的铁器打过基列。	Thus says Yahweh, "For three transgressions of Damascus and for four I will not revoke <i>[the punishment]</i> , ^{Note: Or "it"} because they threshed Gilead with threshing sledges of iron!
4	我却要降火在哈薛的家中，烧灭便哈达的宫殿。	So I will send fire against Hazael's house and it will consume the citadel fortresses of Ben-Hadad.
5	我必折断大马色的门闩，剪除亚文平原的居民和伯伊甸掌权的。亚兰人必被掳到吉珥。这是雅伟说的。	I will break the gate bars of Damascus and I will cut off the inhabitants from the Valley of Aven and the one who takes hold of the scepter of Beth Eden, and the people of Aram will go into exile to Kir," says Yahweh.
6	雅伟如此说：迦萨三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他掳掠众民交给以东。	Thus says Yahweh: "For three transgressions of Gaza and for four I will not revoke <i>[the punishment]</i> , ^{Note: Or "it"} because they exiled a whole community, handing them over to Edom!
7	我却要降火在迦萨的城内，烧灭其中的宫殿。	So I will send a fire against the wall of Gaza and it will devour its citadel fortresses.
8	我必剪除亚实突的居民和亚实基伦掌权的，也必反手攻击以革伦。非利士人所余剩的必都灭亡。这是主雅伟说的。	And I will cut off the inhabitants from Ashdod and the one who takes hold of the scepter of Ashkelon. I will also turn my hand against Ekron, and the remnant of the Philistines will perish," says the Lord Yahweh.
9	雅伟如此说：推罗三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他将众民交给以东，并不纪念弟兄的盟约。	Thus says Yahweh: "For three transgressions of Tyre and for four I will not revoke <i>[the punishment]</i> , ^{Note: Or "it"} because they delivered up a whole community to Edom and they did not remember the covenant of brotherhood!
10	我却要降火在推罗的城内，烧灭其中的宫殿。	So I will send a fire against the wall of Tyre and it will devour its citadel fortresses."
11	雅伟如此说：以东三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为她拿刀追赶兄弟，毫无怜悯，发怒撕裂，永怀忿怒。	Thus says Yahweh: "For three transgressions of Edom and for four I will not revoke <i>[the punishment]</i> , ^{Note: Or "it"} because he pursued his brother with the sword! He stifled his compassion and his anger tore <i>[them]</i> apart continually, ^{Note: Literally "forever"} and he kept his rage forever.
12	我却要降火在提幔，烧灭波斯拉的宫殿。	So I will send a fire against Teman and it will devour the citadel fortresses of Bozrah."

- 13 雅伟如此说：亚扪人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们剖开基列的孕妇，扩张自己的境界。
- Thus says Yahweh: "For three transgressions of Ammon and for four I will not revoke *[the punishment]*, ^(Note: Or "it") because they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their territory!
-
- 14 我却要在争战呐喊的日子，旋风狂暴的时候，点火在拉巴的城内，烧灭其中的宫殿。
- So I will kindle a fire against the wall of Rabbah and it will devour its citadel fortresses with a war cry on the day of battle, with a storm on the day of the violent tempest.
-
- 15 他们的王和首领必一同被掳去。这是雅伟说的。
- And their king will go into exile, he and his commanders together," says Yahweh.

第 2 章

- 1 雅伟如此说：摩押三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他将以东王的骸骨焚烧成灰。
- Thus says Yahweh: "For three transgressions of Moab and for four I will not revoke *[the punishment]*, ^(Note: Or "it") because he burned to lime the bones of the king of Edom.
-
- 2 我却要降火在摩押，烧灭加略的宫殿。摩押必在哄嚷呐喊吹角之中死亡。
- So I will send a fire against Moab and it will devour the citadel fortresses of Kerioth, and Moab will die amid uproar, amid war cries *[and]* amid the sound of a horn.
-
- 3 我必剪除摩押中的审判者，将其中的一切首领和他一同杀戮。这是雅伟说的。
- And I will cut off *[the]* ruler from its midst and I will kill all of its officials with him," says Yahweh.
-
- 4 雅伟如此说：犹大人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们厌弃雅伟的训诲，不遵守他的律例。他们列祖所随从虚假的偶像使他们走迷了。
- Thus says Yahweh: "For three transgressions of Judah and for four I will not revoke *[the punishment]*, ^(Note: Or "it") because they have rejected the law of Yahweh and have not kept his rules, and their lies have led them astray, after which their ancestors walked! ^(Note: Literally "which their ancestors walked after them")
-
- 5 我却要降火在犹大，烧灭耶路撒冷的宫殿。
- So I will send a fire against Judah and it will devour the citadel fortresses of Jerusalem.
-
- 6 雅伟如此说：以色列人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因他们为银子卖了义人，为一双鞋卖了穷人。
- Thus says Yahweh: "For three transgressions of Israel and for four I will not revoke *[the punishment]*, ^(Note: Or "it") because they sell the righteous for money and the poor for a pair of sandals!
-
- 7 他们见穷人头上所蒙的灰也都垂涎，阻碍谦卑人的道路。父子同一个女子行淫，亵渎我的圣名。
- Those who trample the heads of the powerless into the dust of the ground and turn aside the way of the destitute, a man and his father have sexual relations with ^(Note: Literally "go to") the same girl, so that *[they]* profane my holy name.
-
- 8 他们在各坛旁铺人所当的衣服，卧在其上，又在他们神的庙中喝受罚之人的酒。
- They stretch themselves out beside every altar on clothing taken in pledge and they drink wine, bought with fines imposed, ^(Note: Literally "imposing a fine") in the house of their God.
-
- 9 我从以色列人面前除灭亚摩利人。他虽高大如香柏树，坚固如橡树，我却上灭他的果子，下绝他的根本。
- Yet I destroyed the Amorite before them, ^(Note: Literally "from the face of them") who was as tall as ^(Note: Literally "whose height was as the height of") cedars and was as strong as the oaks. I destroyed his fruit above and his roots beneath.

10	我也将你们从埃及地领上来，在旷野引导你们四十年，使你们得亚摩利人之地为业。	And I brought you up from the land of Egypt, and I led you in the wilderness forty years to take possession of the land of the Amorite.
11	我从你们子弟中兴起先知，又从你们少年中兴起拿细耳人。以色列人哪，不是这样么？这是雅伟说的。	And I raised up some [of] your sons to [be] prophets and some [of] your young men to [be] Nazirites. Is it not so, O people ^{Note: Literally "children"} of Israel? [This is] the declaration of Yahweh!
12	你们却给拿细耳人酒喝，嘱咐先知说：不要说预言。	But you made the Nazirites drink wine and commanded the prophets, saying, 'You shall not prophesy.'
13	看哪，在你们所住之地，我必压你们，如同装满禾捆的车压物一样。	Look! I [am] going to press [you] down in your place just as a utility cart full of mature stalks of grain [is pressed down] .
14	快跑的不能逃脱；有力的不能用力；刚勇的也不能自救。	Flight will perish from [the] swift and [the] strong person will not muster his strength and [the] warrior will not save his life.
15	拿弓的不能站立；腿快的不能逃脱；骑马的也不能自救。	And [the] one who takes hold of the bow will not stand and [the one who is] swift on his feet will not save himself, nor will [the] one who rides the horse save his life.
16	到那日，勇士中最有胆量的，必赤身逃跑。这是雅伟说的。	Even those who are strong of heart among the mighty will flee away naked from the city on that day. [This is] the declaration of Yahweh!"

第 3 章

1	以色列人哪，你们全家是我从埃及地领上来的，当听雅伟攻击你们的话：	Hear this word that Yahweh has spoken against you, O people of Israel, against the whole clan that I brought up from the land of Egypt: ^{Note: Hebrew "Egypt, saying"}
2	在地上万族中，我只认识你们；因此，我必追讨你们的一切罪孽。	"You only have I chosen ^{Note: Literally "known"} of all the clans of the earth. Therefore I will punish you for all your iniquities.
3	二人若不同心，岂能同行呢？	Do two walk together unless they have met?
4	狮子若非抓食，岂能在林中咆哮呢？少壮狮子若无所得，岂能从洞中发声呢？	Does a lion roar in the forest when he has no prey ? ^{Note: Literally "and there is no prey to him"} Does a fierce, young lion cry out from his den unless he has caught [something] ?
5	若没有机槛，雀鸟岂能陷在网罗里呢？网罗若无所得，岂能从地上翻起呢？	Does a bird fall into a trapping net on the earth when there is no snare for it? Does a trapping net spring up from the ground unless it has certainly caught something?
6	城中若吹角，百姓岂不惊恐呢？灾祸若临到一城，岂非雅伟所降的么？	Or is a horn blown in a city and people are not afraid? Or does a disaster occur in the city and Yahweh has not done [it] ?
7	主雅伟若不将奥秘指示他的仆人—众先知，就一无所行。	Surely my Lord does not do anything unless he has revealed his secret to his servants the prophets.
8	狮子吼叫，谁不惧怕呢？主雅伟发命，谁能不说预言呢？	A lion has roared! Who is not afraid? My Lord Yahweh has spoken, who will not prophesy?

9	要在亚实突的宫殿中和埃及地的宫殿里传扬说：你们要聚集在撒玛利亚的山上，就看见城中有何等大的扰乱与(9002)欺压的事。	Proclaim to the citadel fortresses in Ashdod and the citadel fortresses in the land of Egypt and say: "Gather on the mountains of Samaria and see the great panic in her midst and the oppression in her midst!"
10	那些以强暴抢夺财物、积蓄在自己家中的人不知道行正直的事。这是雅伟说的。	"They do not know <i>[how]</i> to do right," declares Yahweh, <small>{Note: Literally "the declaration of Yahweh"}</small> "those who store up violence and destruction in their citadel fortresses."
11	所以主雅伟如此说：敌人必来围攻这地，使你的势力衰微，抢掠你的家宅。	Therefore, thus says my Lord Yahweh, "A foe shall surround the land and bring down your strongholds, and your citadel fortresses shall be plundered."
12	雅伟如此说：牧人怎样从狮子口中抢回两条羊腿或半个耳朵，住撒玛利亚的以色列人躺卧在床角上或铺绣花毯的榻上，他们得救也不过如此。	Thus says Yahweh, "Just as the shepherd rescues two legs or a piece of an ear from the mouth of the lion, so shall the people <small>{Note: Literally "children"}</small> of Israel who dwell in Samaria, with the corner of a couch and the damask of a bed."
13	主雅伟一万军之神说：当听这话，警戒雅各家。	"Listen and testify against the house of Jacob," declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> my Lord Yahweh, the God of hosts.
14	我讨以色列罪的日子，也要讨伯特利祭坛的罪；坛角必被砍下，坠落于地。	"For on the day I punish Israel for its transgression, <small>{Note: Literally "the transgression of Israel upon it"}</small> I will also punish the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.
15	我要拆毁过冬和过夏的房屋。象牙的房屋也必毁灭；高大的房屋都归无有。这是雅伟说的。	I will ruin the winter house as well as the summer house, and the houses of ivory will perish and the great houses shall come to an end," declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> Yahweh.

第 4 章

1	你们住撒玛利亚山如巴珊母牛的啊，当听我的话——你们欺负贫寒的，压碎穷乏的，对家主说：拿酒来，我们喝罢！	Hear this word, <i>[you]</i> cows of Bashan who <i>[live]</i> on the mountain of Samaria, who oppress the powerless, who crush the poor, who say to their husbands, "Bring <i>[something]</i> so that we may drink!"
2	主雅伟指着自己的圣洁起誓说：日子快到，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩将你们余剩的钩去。	My Lord Yahweh has sworn by his holiness that, "Behold, the days are coming upon you when they <small>{Note: Literally "and he"}</small> will take you away with hooks, even the last of you with fishing hooks.
3	你们各人必从破口直往前行，投入哈门。这是雅伟说的。	And you shall leave through breaches <i>[in the wall]</i> , each one in front of her. You will be dragged off toward Harmon," <small>{Note: The meaning of this Hebrew word is uncertain}</small> declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> Yahweh.
4	以色列人哪，任你们往伯特利去犯罪，到吉甲加增罪过；每日早晨献上你们的祭物，每三日奉上你们的十分之一。	"Come <i>[to]</i> Bethel and transgress; <i>[to]</i> Gilgal and multiply transgression! <small>{Note: Literally "increase to transgress"}</small> Bring your sacrifices in the morning and your tithes on the third day. <small>{Note: Literally "for three of days"}</small>
5	任你们献有酵的感谢祭，把甘心祭宣传报告给众人，因为是你所喜爱的。这是主雅伟说的。	And bring a thank offering of unleavened bread, and proclaim freewill offerings, pronounce them, for so you love <i>[to do]</i> , O people <small>{Note: Literally "children"}</small> of Israel," <i>[is]</i> the declaration of my Lord Yahweh.

- 6 我使你们在一切城中牙齿干净，在你们各处粮食缺乏，你们仍不归向我。这是雅伟说的。
- “And I ^(Note: Emphatic use of personal pronoun) in turn gave you cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places. Yet you did not return to me,” *[is]* the declaration of Yahweh.
-
- 7 在收割的前三月，我使雨停止，不降在你们那里；我降雨在这城，不降雨在那城；这块地有雨，那块地无雨；无雨的就枯干了。
- “And I also withheld the rain from you when *[there were]* still three months to the harvest. And I would send rain on one city and send no rain on another city. One tract of land will be rained on, and *[the]* tract of land on which it does not rain ^(Note: Literally “which does not rain down on it”) will dry up.
-
- 8 这样，两三城的人凑到一城去找水，却喝不足；你们仍不归向我。这是雅伟说的。
- So two *[or]* three cities wandered to one city to drink water and they were not satisfied, yet you did not return to me,” *[is]* the declaration of Yahweh.
-
- 9 我以旱风、霉烂攻击你们，你们园中许多菜蔬、葡萄树、无花果树、橄榄树都被剪虫所吃；你们仍不归向我。这是雅伟说的。
- “I struck you with blight and with mildew. Frequently the cutting locust devoured your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees, yet you did not return to me,” *[is]* the declaration of Yahweh.
-
- 10 我降瘟疫在你们中间，像在埃及一样；用刀杀戮你们的少年人，使你们的马匹被掳掠，营中尸首的臭气扑鼻；你们仍不归向我。这是雅伟说的。
- “I sent among you a plague in the manner of Egypt; I killed your young men with the sword, along with the captivity of your horses. And I made the stench of your camps go up into your nostrils, yet you did not return to me,” *[is]* the declaration of Yahweh.
-
- 11 我倾覆你们中间的城邑，如同我从前倾覆所多玛、蛾摩拉一样，使你们好像从火中抽出来的一根柴；你们仍不归向我。这是雅伟说的。
- “I overthrew some of you as God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a stick snatched from *[the]* fire, and yet you did not return to me,” *[is]* the declaration of Yahweh.
-
- 12 以色列啊，我必向你如此行；以色列啊，我既这样行，你当预备迎见你的神。
- “Therefore, thus I will do to you, *[O]* Israel. Because I will do this to you, O Israel, prepare to meet your God!
-
- 13 那创山、造风、将心意指示人、使晨光变为幽暗、脚踏在地之高处的，他的名是雅伟——万军之神。
- Yes, here is the one who forms *[the]* mountains, and the one who creates the wind, and the one who reveals to humans what his thoughts *[are]*, and the one who treads on the heights of the earth; Yahweh, the God of hosts, *[is]* his name!”

第 5 章

- 1 以色列家啊，要听我为你们所作的哀歌：
- Hear this word that I *[am]* going to intone over you *[as]* a lament, O house of Israel!
-
- 2 以色列民（原文是处女）跌倒，不得再起；躺在地上，无人搀扶。
- Virgin Israel has fallen and will not rise again. She is deserted on her land; there is no one to raise her up.
-
- 3 主雅伟如此说：以色列家的城发出一千兵的，只剩一百；发出一百的，只剩十个。
- For thus says my Lord Yahweh, “The city that marches out *[with]* a thousand will *[only]* have a hundred left. And the one that marches out *[with]* a hundred will *[only]* have ten left for the house of Israel.”
-
- 4 雅伟向以色列家如此说：你们要寻求我，就必存活。
- For thus says Yahweh to the house of Israel, “Seek me so that you may live.”

5	不要往伯特利寻求，不要进入吉甲，不要到过别是巴；因为吉甲必被掳掠，伯特利也必归于无有。	But do not seek Bethel or go <i>[to]</i> Gilgal or cross over to Beersheba, for Gilgal will certainly go into exile and Bethel will come to disaster.”
6	要寻求雅伟，就必存活，免得他在约瑟家像火发出，在伯特利焚烧，无人扑灭。	Seek Yahweh so that you may live, so that he will not break out like a fire <i>[against]</i> the house of Joseph! And it will devour, with none to quench ^{Note: Literally “and there is not one to quench”} <i>[it]</i> for Bethel.
7	你们这使公平变为茵蔯、将公义丢弃于地的，	<i>[Ah,]</i> you who turn justice into wormwood and hurl righteousness to the ground!
8	要寻求那造昴星和参星，使死荫变为晨光，使白日变为黑夜，命海水来浇在地上的一雅伟是他的名；	The one who made the Pleiades and Orion and who turns deep darkness into the morning and darkens day <i>[into]</i> night, the one who calls for the waters of the sea and pours them out on the surface of the earth, Yahweh <i>[is]</i> his name!
9	他使力强的忽遭灭亡，以致保障遭遇毁坏。	The one who makes destruction flash upon <i>[the]</i> fierce, so that ^{Note: Literally “and”} destruction comes upon <i>[the]</i> fortification.
10	你们怨恨那在城门口责备人的，憎恶那说正直话的。	They hate the one who reproves in the gate and they abhor the one who speaks honestly.
11	你们践踏贫民，向他们勒索麦子；你们用凿过的石头建造房屋，却不得住在其内；栽种美好的葡萄园，却不得喝所出的酒。	Therefore, because you trample on <i>[the]</i> poor and you take a grain tax from them, you built houses of dressed stone, but you will not live in them. You built vineyards of delightfulness, but you will not drink their wine.
12	我知道你们的罪过何等多，你们的罪恶何等。你们苦待义人，收受贿赂，在城门口屈枉穷乏人。	For I know your transgressions <i>[are]</i> many and your sins <i>[are]</i> numerous, <i>[you]</i> foes of <i>[the]</i> righteous, those who take a bribe, and those who ^{Note: Literally “they”} push aside <i>[the]</i> poor <i>[ones]</i> in the gate!
13	所以通达人见这样的时势必静默不言，因为时势真恶。	Therefore, whoever has insight will keep silent in that time, for it <i>[is]</i> a time of evil.
14	你们要求善，不要求恶，就必存活。这样，雅伟一万军之神必照你们所说的与你们同在。	Seek good and not bad in order that you may live, and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you have said.
15	要恶恶好善，在城门口秉公行义；或者雅伟一万军之神向约瑟的余民施恩。	Hate evil and love good and establish justice in the gate; perhaps Yahweh, the God of hosts, will be gracious <i>[to]</i> the remnant of Joseph.
16	主雅伟一万军之神如此说：在一切宽阔处必有哀号的声音；在各街市上必有人说：哀哉！哀哉！又必叫农夫来哭号，叫善唱哀歌的来举哀。	Therefore, thus says Yahweh, the God of hosts, my Lord, “In all <i>[of]</i> the public squares <i>[there will be]</i> wailing, and in all <i>[of]</i> the streets <i>[they will say]</i> , ‘Alas, alas, alas!’ They shall call <i>[the]</i> farmers to mourning and <i>[to]</i> wailing, to those who are skilled <i>[in]</i> lamentation.
17	在各葡萄园必有哀号的声音，因为我必从你中间经过。这是雅伟说的。	And in all <i>[of the]</i> vineyards <i>[there will be]</i> wailing, because I will pass in your midst,” says Yahweh.
18	想望雅伟日子来到的有祸了！你们为何想望雅伟的日子呢？那日黑暗没有光明，	Alas, those who desire the day of Yahweh, why <i>[is]</i> this for you the day of Yahweh? It <i>[will be]</i> darkness and not light!

19	景况好像人躲避狮子又遇见熊，或是进房屋以手靠墙，就被蛇咬。	<i>[It will be] as [if] a man fled from a lion and a bear met him; or he went [into] the house and leaned his hand against the wall and a snake bit him.</i>
20	雅伟的日子不是黑暗没有光明么？不是幽暗毫无光辉么？	<i>[Is] not the day of Yahweh darkness and not light, and pitch dark with no brightness in it?</i>
21	我厌恶你们的节期，也不喜悦你们的严肃会。	<i>"I hate, I despise your festivals, and I take no delight in your assemblies.</i>
22	你们虽然向我献燔祭和素祭，我却不悦纳，也不顾你们用肥畜献的平安祭；	<i>Yes, [even] if you offer me your burnt offerings and grain offerings, I will not accept [them], and I will not look at the fellowship offerings of your fattened animals.</i>
23	要使你们歌唱的声音远离我，因为我不听你们弹琴的响声。	<i>Remove from me the noise of your songs, and I do not want to hear the melody of your harps!</i>
24	惟愿公平如大水滚滚，使公义如江河滔滔。	<i>But let justice roll on like the water, and righteousness like an ever-flowing stream.</i>
25	以色列家啊，你们在旷野四十年，岂是将祭物和供物献给我呢？	<i>Did you bring to me sacrifices and offering [s] those forty years in the desert, O house of Israel?</i>
26	你们抬着为自己所造之摩洛的帐幕和偶像的龕，并你们的神星。	<i>And you will take up Sikkuth, your king, and Kaiwan, your images, the star of your gods which you made for yourselves.</i>
27	所以我要把你们掳到大马色以外。这是雅伟、名为万军之神说的。	<i>And I will deport you beyond Damascus," says Yahweh—the God of hosts [is] his name.</i>

第 6 章

1	国为列国之首，人最著名，且为以色列家所归向，在锡安和撒玛利亚山安逸无虑的，有祸了！	<i>Alas [for] those being at ease in Zion, and those who feel secure on Mount Samaria, the notables of the best of the nations! The house of Israel resorts to them.</i>
2	你们要过到甲尼察看，从那里往大城哈马去，又下到非利士人的迦特。看那些比你们的国还强吗？境界比你们的境界还宽吗？	<i>Cross over [to] Calneh and see, and go from there [to] Hamath Rabbah and go down [to] Gath of the Philistines. [Are] you better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?</i>
3	你们以为降祸的日子还远，坐在位上尽行强暴（或译：行强暴使审判临近）。	<i>You that put off the day of disaster and bring near a reign of violence!</i>
4	你们躺卧在象牙床上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚里的牛犊；	<i>[Alas for] those who lie on beds of ivory and lounge on their couches, and those eating young rams from [the] sheep and goats, and bull-calves from the middle of [the] animal stall.</i>
5	弹琴鼓瑟，唱消闲的歌曲，为自己制造乐器，如同大卫所造的；	<i>[Alas for those] who sing to the tune of the harp; like David they improvise on instruments of music.</i>
6	以大碗喝酒，用上等的油抹身，却不为约瑟的苦难担忧。	<i>[Alas for those] who drink from sprinkling bowls of wine and anoint themselves with the best of olive oils and are not grieved over the ruin of Joseph.</i>

7	所以这些人必在被掳的人中首先被掳，舒身的人荒宴之乐必消灭了。	Therefore, they shall now go into exile at the head of the exiles and the feast of lounging shall pass away.
8	主雅伟指着自已起誓，万军之神[雅伟]说，我憎恶雅各的荣华，厌弃他的宫殿；因此我必将城和其中所有的都交付敌人。	My Lord Yahweh has sworn by himself, declares <small>(Note: Literally "a declaration of")</small> Yahweh, the God of hosts: "I abhor the pride of Jacob and I hate his citadel fortresses and I will deliver <i>[the]</i> city and its fullness!"
9	那时，若在一房之内剩下十个人，也都必死。	And then if ten people remain in one house, they too will die.
10	死人的伯叔，就是烧他尸首的，要将这尸首搬到房外，问房屋内间的人说：你那里还有人没有？他必说：没有；又说：，不要作声，因为我们不可提雅伟的名。	And <i>[if]</i> one's relative, who burns <i>[the body]</i> , lifts it up and brings the body out of the house and he will say to someone in the innermost part of the house, " <i>[Are there]</i> any more with you?" and he will say, "None," then he will say, "Silence," because <i>[we]</i> must not invoke the name of Yahweh.
11	看哪，雅伟出令，大房就被攻破，小屋就被打裂。	Look, Yahweh <i>[is]</i> going to command and the great house will be destroyed <i>[to]</i> bits and the little house <i>[to]</i> pieces.
12	马岂能在崖石上奔跑？人岂能在那里用牛耕种呢？你们却使公平变为苦胆，使公义的果子变为茵蔯。	Do horses run on rocks, or does one plow the sea with oxen? <small>(Note: Or "does one plow them with oxen")</small> But you have turned justice into poison and <i>[the]</i> fruit of righteousness into wormwood!
13	你们喜爱虚浮的事，自夸说，我们不是凭自己的力量取了角么？	<i>[You]</i> who rejoice over Lo-Debar, who say, "Have we not taken Karnaim for ourselves by our strength?"
14	雅伟万军之神说：，以色列家阿，我必兴起一国攻击你们；他们必欺压你们，从哈马口直到亚拉巴的河。	Indeed, I <i>[am]</i> going to raise up against you a nation, O house of Israel, declares <small>(Note: Literally "a declaration of")</small> Yahweh, the God of hosts. And they shall oppress you from Lebo-hamath up to the wadi of the Arabah.

第 7 章

1	主雅伟指示我一件事：为王割菜（或译：草）之后，菜又发生；刚发生的时候，主造蝗虫。	This is what my Lord Yahweh showed me, and look, <i>[he]</i> is going to form locusts at the beginning of the sprouting of the second crop, and look, after the mowings of the king.
2	蝗虫吃尽那地的青物，我就说：主雅伟啊，求你赦免；因为雅各微弱，他怎能站立得住呢？	And then when they <small>(Note: Hebrew "he/it")</small> finished eating the vegetation of the land, I said, "O Lord Yahweh, please forgive! How can Jacob stand, because he <i>[is]</i> small?"
3	雅伟就后悔，[雅伟]说：这灾可以免了。	Yahweh relented concerning this. "It will not be," said Yahweh.
4	主雅伟又指示我一件事：他[主雅伟]命火来惩罚以色列，火就吞灭深渊，险些将地烧灭。	This is what my Lord Yahweh showed me, and look, my Lord Yahweh was going to call for a legal case with fire, and it devoured the great deep and it ate up the plots of ground.
5	我就说：主雅伟啊，求你止息；因为雅各微弱，他怎能站立得住呢？	Then I said, " <i>[O]</i> Lord Yahweh, please stop! How can Jacob stand, because he <i>[is]</i> small?"

6	雅伟就后悔，[主雅偉]说：这灾也可免了。	Yahweh also relented concerning this. "This also will not be," said my Lord Yahweh.
7	他又指示我一件事：有一道墙是按准绳建筑的，主手拿准绳站在其上。	This is what he showed me: Behold, my Lord <i>[was]</i> standing beside a wall <i>[built with]</i> a plummet, and a plummet <i>[was]</i> in his hand.
8	雅伟对我说：阿摩司啊，你看见什么？我说：看见准绳。主说：我要吊起准绳在我民以色列中，我必不再宽恕他们。	And Yahweh said to me, "What do you see?" And I said, "A plummet." And my Lord said, "Look, I <i>[am]</i> going to set a plummet in the midst of my people, Israel. I will not pass them by again.
9	以撒的邱坛必然凄凉，以色列的圣所必然荒废。我必兴起，用刀攻击耶罗波安的家。	The high places of Isaac shall become desolate and the sanctuaries of Israel shall be laid waste. And I will rise against the house of Jeroboam with the sword."
10	伯特利的祭司亚玛谢打发人到以色列王耶罗波安那里，说：阿摩司在以色列家中图谋背叛你；他所说的一切话，这国担当不起；	Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam the king of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to endure all of his words.
11	因为阿摩司如此说：耶罗波安必被刀杀，以色列民定被掳去离开本地。	For this Amos has said, 'Jeroboam will die by the sword and Israel will certainly go into exile <i>[away]</i> from his land.'
12	亚玛谢又对阿摩司说：你这先见哪，要逃往犹大地去，在那里糊口，在那里说预言，	And Amaziah said to Amos, " <i>[O]</i> seer, go, flee to the land of Judah and earn food there and prophesy there!"
13	却不要在伯特利再说预言；因为这里有王的圣所，有王的宫殿。	But do not prophesy again at Bethel, because this <i>[is]</i> a sanctuary of a king and this <i>[is]</i> a temple of a kingdom."
14	阿摩司对亚玛谢说：我原不是先知，也不是先知的门徒（原文是儿子）。我是牧人，又是修理桑树的。	And Amos answered and said to Amaziah, "I am not a prophet and I <i>[am]</i> not a son of a prophet, but I <i>[am]</i> a herdsman and I am one taking care of sycamore trees.
15	雅伟选召我，使我不跟从羊群，[雅偉]对我说：你去向我民以色列说预言。	And Yahweh took me from <i>[following]</i> behind the sheep and goats and Yahweh said to me, "Go, prophesy to my people Israel!"
16	亚玛谢啊，现在你要听雅伟的话。你说：不要向以色列说预言，也不要向以撒家滴下预言。	And so then, hear the word of Yahweh! You are saying, 'You must not prophesy against Israel and you must not preach against the house of Isaac!'
17	所以雅伟如此说：你的妻子必在城中作妓女，你的儿女必倒在刀下；你的地必有人用绳子量了分取，你自己必死在污秽之地。以色列民定被掳去离开本地。	Therefore, thus says Yahweh, 'Your wife will become a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided with a line, and you ^(Note: Emphatic second person pronoun) will die in an unclean land and Israel will surely go into exile from this land.'

第 8 章

1	主雅伟又指示我一件事：我看见一筐夏天的果子。	My Lord Yahweh showed me this, and there was a basket of summer fruit.
---	------------------------	------------------------------------------------------------------------

2 他说：阿摩司啊，你看见什么？我说：看见一筐夏天的果子。雅伟说：我民以色列的结局到了，我必不再宽恕他们。	And he said, "What do you see, Amos?" And I said, "A basket of summer fruit." And Yahweh said to me, "The end has come upon my people Israel. I will not pass by them again!"
3 主雅伟说：那日，殿中的诗歌变为哀号；必有许多尸首在各处抛弃，无人作声。	"And the songs of the temple shall become wailings in that day," declares ^{Note: Literally "a declaration of"} my Lord Yahweh. "The corpses are numerous; he throws them in every place. Be quiet!"
4 你们这些要吞吃穷乏人、使困苦人衰败的，当听我的话！	Hear this, those who trample on <i>[the]</i> poor and who annihilate the afflicted of <i>[the]</i> land,
5 你们说：月朔几时过去，我们好卖粮；安息日几时过去，我们好摆开麦子；卖出用小升斗，收银用大戥子，用诡诈的天平欺哄人，	saying, "When will the new moon be over, so that we can sell grain? And the Sabbath, so that we can open the grain bins, that we can make <i>[the]</i> ephah small and make <i>[the]</i> shekel large, and can practice deceit <i>[with]</i> a set of scales of deceit?"
6 好用银子买贫寒人，用一双鞋换穷乏人，将坏了的麦子卖给人。	That we can ^{Note: Literally "to buy"} buy <i>[the]</i> powerless with silver and <i>[the]</i> poor for the sake of a pair of sandals, and we can sell the waste of the grain?"
7 雅伟指着雅各的荣耀起誓说：他们的一切行为，我必永远不忘。	Yahweh has sworn by the pride of Jacob, "Surely I will never forget any of their deeds!"
8 地岂不因这事震动？其上的居民不也悲哀吗？地必全然像尼罗河涨起，如同埃及河涌上落下。	On account of this, will not the land tremble and will not every living <i>[thing]</i> in it mourn? And all of it will rise like the Nile and it will be tossed about and subside like the Nile of Egypt.
9 主雅伟说：到那日，我必使日头在午间落下，使地在白昼黑暗。	And then in that day," declares ^{Note: Literally "a declaration of"} my Lord Yahweh, "I ^{Note: Literally "and I"} will make the sun go down at noon and I will darken the land on a day of light.
10 我必使你们的节期变为悲哀，歌曲变为哀歌。众人腰束麻布，头上光秃，使这场悲哀如丧独生子，至终如痛苦的日子一样。	And I will turn your feasts into mourning and all of your songs into lament, and I will put sackcloth on all loins and baldness on every head. And I will make it like the mourning for an only child, and its end like a bitter day.
11 主雅伟说：日子将到，我必命饥荒降在地上。人饥饿非因无饼，干渴非因无水，乃因不听雅伟的话。	Look, the days are coming," declares ^{Note: Literally "a declaration of"} my Lord Yahweh, "when I will send a famine in the land, not a famine for bread and not a thirst for water, but of hearing ^{Note: Literally "but if to hear"} the words of Yahweh!"
12 他们必飘流，从这海到那海，从北边到东边，往来奔跑，寻求雅伟的话，却寻不着。	And they will wander from sea to sea and from <i>[the]</i> north and to <i>[the]</i> east. They will roam about to seek the word of Yahweh, but they will not find <i>[it]</i> !
13 当那日，美貌的处女和少年的男子必因干渴发昏。	In that day the beautiful young women and the young men will faint because of thirst.
14 那指着撒玛利亚牛犊（原文是罪）起誓的说：但哪，我们指着你那里的活神起誓；又说：我们指着别是巴的神道（神：原文是活）起誓。这些人都必仆倒，永不再起来。	<i>[These are]</i> those who swear by the guilt of Samaria and say, 'By the life of your gods, O Dan,' and 'By the life of the way of Beersheba,' they will fall and they will not rise again."

第 9 章

1	我看见主站在祭坛旁边；他说：你要击打柱顶，使门槛震动，打碎柱顶，落在众人头上；所剩下的人，我必用刀杀戮，无一人能逃避，无一人能逃脱。	I saw my Lord standing by the altar and he said, "Strike the capitals so that the thresholds will shake, and shatter them on the head of all of them, and I will kill the rest of them with the sword. A fugitive belonging to them will not run away, and a survivor belonging to them will not escape.
2	他们虽然挖透阴间，我的手必取出他们来；虽然爬上天去，我必拿下他们来；	If they dig into Sheol, from there my hand will take them, and [even] if they climb up [to] heaven, from there I will bring them down.
3	虽然藏在迦密山顶，我必搜寻，捉出他们来；虽然从我眼前藏在海底，我必命蛇咬他们；	And [even] if they hide themselves on the top of Carmel, from there I will search and will take them, and [even] if they hide from before my eyes at the bottom of the sea, from there I will command the sea serpent and it will bite them.
4	虽被仇敌掳去，我必命刀剑杀戮他们；我必向他们定住眼目，降祸不降福。	And [even] if they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them, and I will fix my eyes on them for harm and not for good."
5	主一万军之雅伟摸地，地就消化，凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼罗河涨起，如同埃及河落下。	And [thus will do] the Lord Yahweh of hosts, who touches the earth and it melts, and all of those living in it mourn, and all of it rises like the Nile and it sinks down like [the] Nile of Egypt,
6	那在天上建造楼阁、在地上安定穹苍、命海水浇在地上的一雅伟是他的名。	who builds his upper chambers in the heavens and lays the foundation of his vault on the earth, who calls for the waters of the sea and pours them on the surface of the earth—Yahweh is his name.
7	雅伟说：以色列人哪，我岂不看你们如古实人吗？我岂不是领以色列人出埃及地，领非利士人出迦斐托，领亚兰人出吉珥吗？	"Are you not like the Cushites to me, O people of Israel?" declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh. "Did I not bring up Israel from the land of Egypt and [the] Philistines from Caphtor and the Arameans ^{Note: Literally "Aram"} from Kir?
8	主雅伟的眼目察看这有罪的国，必将这国从地上灭绝，却不将雅各家灭绝净尽。这是雅伟说的。	Look, the eyes of my Lord Yahweh [are] on the kingdom of sin, and I will destroy it from the surface of the earth. However, I will not utterly destroy the house of Jacob," declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh.
9	我必出令，将以色列家分散在列国中，好像用筛子筛谷，连一粒也不落在地上。	"Yes, look, I [am] going to command and I will shake the house of Israel among all the nations like one who shakes with a sieve, but not a pebble will fall [to the] ground.
10	我民中的一切罪人说：灾祸必追不上我们，也迎不着我们。他们必死在刀下。	All the sinners of my people will die by the sword, who say, 'Evil will not overtake or confront us.'
11	到那日，我必建立大卫倒塌的帐幕，堵住其中的破口，把那破坏的建立起来，重新修造，像古时一样，	On that day I will raise up the booth of David that is fallen, and I will repair its breaches and will raise up its ruins and will build it like the days of old.
12	使以色列人得以东所余剩的和所有称为我名下的国。此乃行这事的雅伟说的。	Thus they may take possession of the remnant of Edom and all the nations who are called by my name," ^{Note: Literally "who my name is called over them"} declares ^{Note: Literally "a declaration of"} Yahweh, [who] does this.

13 雅伟说：日子将到，耕种的必接续收割的；踹葡萄的必接续撒种的；大山要滴下甜酒；小山都必流奶（原文是消化，见约珥三章十八节）。

“Look, days are coming,” declares ^(Note: Literally “a declaration of”) Yahweh, “when *[the one who]* plows will overtake *[the one who]* reaps, the one who treads grapes *[will catch up]* with the one who sows the seed. And the mountains will drip sweet wine and all of the hills will flow *[with it]* .

14 我必使我民以色列被掳的归回；他们必重修荒废的城邑居住，栽种葡萄园，喝其中所出的酒，修造果木园，吃其中的果子。

And I will restore the fortunes of my people Israel, and they will rebuild *[the]* desolated cities and will inhabit *[them]* . And they will plant vineyards and will drink their wine, and they will make gardens and will eat their fruit.

15 我要将他们栽于本地，他们不再从我所赐给他们的地上拔出来。这是雅伟——你的神说的。

And I will plant them on their land and they will not be uprooted again from their land that I have given to them,” says Yahweh your God.